



**Конвенция о
биологическом
разнообразии**

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/ICNP/3/8
10 December 2013

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНЫЙ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ
КОМИТЕТ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО
НАГОЙСКОМУ ПРОТОКОЛУ РЕГУЛИРОВАНИЯ
ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И
СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА
СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД
ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ

Третье совещание

Пхёнчхан, Республика Корея, 24-28 февраля 2014 года

Пункт 3.7 предварительной повестки дня*

**СОВМЕСТНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ
СТИМУЛИРОВАНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА И
РАССМОТРЕНИЯ СЛУЧАЕВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

Записка Исполнительного секретаря

ВВЕДЕНИЕ

1. В статье 30 Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения предусмотрено, что Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает совместные процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения.

2. В соответствии со своим планом работы (пункт 4 раздела А приложения II к решению X/1) Межправительственный комитет по Нагойскому протоколу изучил данный вопрос на своем первом совещании, проводившемся в Монреале 5 - 10 июня 2011 года. На совещании экспертов, созванном в феврале 2012 года, был изучен и уточнен возможный проект элементов и вариантов совместных процедур и механизмов в рамках Протокола. Итоги работы совещания экспертов были представлены на втором совещании Межправительственного комитета, проводившемся в Дели 2-6 июля 2012 года, на котором они были далее изучены и уточнены.

3. Межправительственный комитет, возможно, пожелает на своем третьем совещании изучить проект совместных процедур и организационных механизмов для стимулирования соблюдения Нагойского протокола и рассмотрения случаев несоблюдения, переданный ему Конференцией Сторон в решении XI/1 F и приведенный в приложении IV к этому решению, чтобы

* UNEP/CBD/ICNP/3/1

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, смогла на своем первом совещании изучить и утвердить их.

4. Проект совместных процедур и организационных механизмов для стимулирования соблюдения Нагойского протокола и рассмотрения случаев несоблюдения приведен в приложении к настоящему документу.

Приложение

**СОВМЕСТНЫЕ ПРОЦЕДУРЫ И ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ ДЛЯ
СТИМУЛИРОВАНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ ПОЛОЖЕНИЙ НАГОЙСКОГО ПРОТОКОЛА И
РАССМОТРЕНИЯ СЛУЧАЕВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

Следующие процедуры и механизмы разработаны в соответствии со статьей 30 [(и соответствующими статьями)] Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения (Протокол).

А. Цели, характер и основополагающие принципы

1. Целью процедур и механизмов обеспечения соблюдения является стимулирование соблюдения положений Протокола и рассмотрение случаев несоблюдения. В таких процедурах и механизмах предусматривается оказание по мере необходимости консультативных услуг или помощи. Они применяются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров в рамках статьи 27 Конвенции о биологическом разнообразии (Конвенция) и без ущерба для них.
2. Процедуры и механизмы обеспечения соблюдения носят бесконфликтный, [внесудебный,] коллегиальный, простой, оперативный, консультативный, обеспечивающий содействие, гибкий, [упреждающий,] рентабельный[, добровольный,] [позитивный,] [и юридически необязательный][и юридически обязательный] характер.
3. Функционирование процедур и механизмов обеспечения соблюдения регулируется принципами беспристрастности, надлежащей процедуры, [норм права,] гибкости, [неконфронтационности,] недискриминации, прозрачности, подотчетности, предсказуемости, [последовательности,] добросовестности, [поддержки,] [эффективности] [и оперативности] [с учетом общей, но дифференцированной ответственности Сторон][с учетом того, что все обязательства распространяются одинаково на все Стороны]. [Конкретное внимание уделяется особым нуждам Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой [и коренных и местных общин], с полным учетом при этом трудностей, с которыми они сталкиваются при осуществлении Протокола.]
4. Совместные процедуры и организационные механизмы следует во всех возможных случаях применять с целью взаимоподдержки [в координации с другими соответствующими процедурами и механизмами в рамках Конвенции, Протокола и других соответствующих документов [и других международных соглашений] и/или на их основе[, включая механизмы обеспечения соблюдения и другие механизмы *sui generis* коренных и местных общин, учитывая их традиционные законы, нормы и практику в соответствии с национальным законодательством]].

В. Организационные механизмы

1. Комитет по соблюдению, в дальнейшем именуемый "Комитет", учреждается настоящим документом в соответствии со статьей 30 Протокола для выполнения функций, конкретно определенных в настоящем документе.
2. Комитет состоит из 15 членов, назначаемых Сторонами, утвержденных соответствующей региональной группой Организации Объединенных Наций, [и [может включать] включает представителей коренных и местных общин [в качестве наблюдателей]] [а также одного представителя коренных и местных общин в качестве члена Комитета] и избирается Конференцией Сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола (КС-ССП), на основе представительства трех членов от каждой из пяти региональных групп Организации Объединенных Наций.

3. Каждая региональная группа Организации Объединенных Наций должна представить одного кандидата в члены, которого назначают Стороны и избирает КС-ССП, для замены члена, уходящего в отставку или неспособного завершить свой срок полномочий.
4. Члены Комитета обладают признанной компетентностью, включая технические, юридические или научные экспертные знания, в областях, относящихся к сфере действия Протокола, таких как генетические ресурсы и традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, и действуют объективно [и в наилучших интересах Протокола] [в своем личном и индивидуальном качестве][как представители Сторон].
5. Члены избираются КС-ССП на [период в [четыре][два] года, являющийся полным сроком полномочий.][два межсессионных периода КС-ССП, являющихся полным сроком полномочий. Межсессионный период начинается в конце очередного совещания КС-ССП и завершается в конце следующего очередного совещания КС-ССП.] На своем первом совещании КС-ССП избирает пять членов, по одному из каждого региона, на половину срока полномочий и десять членов, по два из каждого региона, на полный срок полномочий. Во всех последующих случаях КС-ССП избирает новых членов на полный срок полномочий для замены тех, чей срок полномочий истек. Члены не могут избираться более чем на [два срока подряд][один срок], [если КС-ССП не примет иное решение].
6. Комитет проводит совещания по крайней мере один раз в каждый межсессионный период и может в случае необходимости [и при условии наличия финансовых ресурсов] проводить дополнительные совещания. При определении сроков проведения совещаний следует уделять должное внимание запланированным совещаниям КС-ССП и других соответствующих органов в рамках Протокола, а также рентабельному календарному планированию. Совещания следует проводить не менее чем за три месяца до совещаний КС-ССП.
7. Комитет разрабатывает и представляет на рассмотрение и утверждение КС-ССП свои правила процедуры, включая правила, касающиеся конфиденциальности и конфликта интересов.
8. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя, должность которых будут занимать по очереди представители пяти региональных групп Организации Объединенных Наций.
- 9.

Вариант 1. Комитет достигает согласия по всем вопросам существа путем консенсуса. В докладе о работе любого из совещаний Комитета, на котором не был достигнут консенсус, отражаются мнения всех членов Комитета.

Вариант 2. Комитет прилагает все усилия для достижения согласия по всем вопросам существа путем консенсуса. Если все усилия по достижению консенсуса исчерпаны, а согласия достичь не удалось, то в качестве крайней меры должно быть принято любое решение большинством в [две трети][три четверти] всех присутствующих и голосующих членов [либо {...} членами, в зависимости от того, какое из чисел больше]. В докладе о работе любого из совещаний Комитета, на котором не был достигнут консенсус, отражаются мнения всех членов Комитета. После того, как доклад принят, он передается гласности. Если он включает конфиденциальные разделы, то гласности передается краткое резюме таких разделов, составленное для общественности.

10. [Совещания Комитета открыты для Сторон, государств, подписавших Протокол, и для общественности, если только Комитет не примет иного решения. [Когда Комитет рассматривает индивидуальные материалы, совещания открыты для Сторон и закрыты для общественности, если только Сторона, соблюдение требований которой поставлено под сомнение, не устроится о противном.] [Тем не менее в таких случаях прения сторон будут открыты для общественности. В самой работе Комитета могут принимать участие только члены Комитета.]]
11. Секретариат обслуживает совещания Комитета и выполняет любые дополнительные функции, возложенные на него в рамках этих процедур.

C. Функции Комитета

1. Комитет в целях обеспечения соблюдения положений Протокола и рассмотрения случаев несоблюдения и под общим руководством КС-ССП выполняет следующие функции:

a) [рассмотрение информации [, представляемой ему][полученной в результате официальной подачи материалов [или из других источников]], по вопросам касательно соблюдения и случаев несоблюдения, изложенным в представленных материалах, и вынесение рекомендаций непосредственно соответствующим Сторонам;]

b) выявление особых обстоятельств и возможных причин отдельных случаев несоблюдения, передаваемых ему на рассмотрение;

c) консультирование соответствующей Стороны[Сторон] и/или содействие оказанию помощи в вопросах, касающихся соблюдения и случаев несоблюдения;

d) [оценка степени осуществления и соблюдения Протокола Сторонами путем обзора результатов мониторинга и отчетности, предусмотренного в статье 29;]

e) выявление и обзор любых общих вопросов соблюдения Сторонами их обязательств по Протоколу, в том числе на основе информации, представленной в Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;

f) [подготовка докладов о соблюдении на основе, кроме всего прочего, информации, содержащейся в докладах Сторон, представляемых в соответствии со статьей 29 Протокола;]

g) [рекомендование любой соответствующей меры непосредственно или через КС-ССП;]

h) [реагирование на заявки Сторон на консультирование и оказание помощи для налаживания сотрудничества между Сторонами в случаях предполагаемого нарушения национального законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод;]

i) [реагирование на просьбы Сторон об оказании помощи в юридической подготовке или в юридическом консультировании и в создании потенциала путем выработки рекомендаций для КС-ССП об оказании Сторонам такой помощи;]

j) [проведение консультаций с комитетами по соблюдению других соглашений в целях обмена опытом по вопросам соблюдения и вариантами их решения; и]

k) выполнение любых других функций, возложенных на него КС-ССП.

2. [Комитет представляет доклады о своей работе, в том числе рекомендации относительно выполнения им своих функций, на очередных совещаниях КС-ССП для рассмотрения и принятия соответствующих мер.][Комитет будет представлять доклад о своей деятельности на рассмотрение КС-ССП.]

D. Процедуры

1. Комитет получает любые материалы, касающиеся вопросов соблюдения или несоблюдения положений Протокола, от:

a) любой Стороны в отношении самой себя;

b) [любой Стороны в отношении другой Стороны][любой Стороны, пострадавшей или могущей пострадать от предполагаемого несоблюдения другой Стороной][любой Стороны, пострадавшей от предполагаемого несоблюдения другой Стороной][любой Стороны по поводу вопросов, относящихся к другой Стороне, в том числе не являющейся Стороной];

c) [КС-ССП;]

d) [членов Комитета по соблюдению [только по общим вопросам соблюдения];]

е) [секретариата[в связи с непредставлением доклада, требуемого в соответствии со статьей 29, при условии, что вопрос не был разрешен в течение девяноста дней путем консультации с соответствующей Стороной];]

f) [представителей общественности; либо]

g) [коренных и местных общин [, поддержанных Стороной, на национальной территории которой они находятся].]

2. Сторона, в отношении которой поднят вопрос, далее именуется как "соответствующая Сторона".

3. Любой материал должен быть представлен в секретариат в письменной форме и содержать следующую информацию:

a) суть вопроса;

b) соответствующие положения Протокола; и

c) информацию, обосновывающую суть вопроса.

4. Секретариат передает любой материал, упомянутый выше, в пункте 1 a), в Комитет в течение [15][30][60] календарных дней с момента его получения.

5. Секретариат передает любой материал, упомянутый выше, в пунктах 1 b) - 1 (c))[g], соответствующей Стороне в течение [15][30][60] календарных дней с момента его получения.

6. Когда соответствующая Сторона получит материал, она должна ответить и, обратившись в [Комитет][секретариат] [Комитет и секретариат] за помощью, если таковая потребуется, представить соответствующую информацию [, желательно] в течение [трех][двух] месяцев, но в любом случае не позднее чем через [шесть][пять] месяцев. Указанный срок исчисляется со дня получения материалов соответствующей Стороной[, что должно быть удостоверено секретариатом]].

7. После того, как секретариат получит ответ и любую информацию от соответствующей Стороны или из других источников, он передает материалы, ответ и такую информацию в Комитет. В случае, если секретариат не получит ответа или информации от соответствующей Стороны в течение [шести][пяти] месяцев, как предусмотрено выше, в пункте 6, он незамедлительно передает материалы в Комитет.

8. Комитет может отказаться от рассмотрения любого материала, представленного в соответствии с вышеприведенными пунктами 1 b) - 1 g), если он [носит малозначительный или плохо аргументированный характер, принимая во внимание цели Протокола][не отвечает требованиям, изложенным выше, в пункте 3.]

9. Соответствующая Сторона [и Сторона, представившая материал,] может участвовать в рассмотрении материалов и выступать с ответами или замечаниями в Комитете[на всех этапах процесса.]. [Соответствующая Сторона][Упомянутые Стороны] не принимает участия в выработке и принятии рекомендации Комитетом. Комитет представляет проект выводов и рекомендаций, включая меры, соответствующей Стороне и предлагает Стороне][Сторонам] [ответить на них][предложить любые корректировки для уточнения выводов и фактов]. [Любой такой ответ должен быть отражен в докладе Комитета.]

10. [Кроме процедур, изложенных в настоящем разделе, Комитет может принять решение об изучении любого вопроса о соблюдении, включая системные вопросы общего несоблюдения интересов всех Сторон Протокола, о котором ему стало известно. Он может рассматривать такие вопросы на основе национальных докладов и требований о представлении отчетности, предусмотренных в статье 29 Протокола, или любой другой соответствующей информации, поступающей в Комитет, и в частности от представителей общественности, имеющих конкретный законный интерес в соответствующем вопросе, включая коренные и местные общины, а также информации, выработанной в соответствии со статьями 14 и 17 Протокола. Если вопрос касается одной Стороны более чем других, то правила процедуры применяются mutatis mutandis.]

Е. Информация для Комитета по соблюдению и консультация с ним после инициирования процедур

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, поступившую от:
 - a) соответствующей Стороны [и от Стороны или инстанции, представившей материал];
 - b) [Стороны, представившей материалы относительно другой Стороны в соответствии с пунктом 1 b) вышеприведенного раздела D;]
 - c) [инстанции, представившей материалы относительно Стороны в соответствии с пунктами 1 c) –1 g) вышеприведенного раздела D; и]
 - d) [затронутых коренных и местных общин;]
 - e) [любого другого соответствующего источника].
- 2.

Вариант 1. Комитет может запрашивать или получать, если это необходимо для его работы, соответствующую информацию из следующих источников[, таких как]:

- a) секретариат;
- b) Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод;
- c) Конференция Сторон Конвенции;
- d) КС-ССП;
- e) вспомогательные органы Конвенции и Протокола;
- f) международные организации [обладающие соответствующим мандатом в области доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод]; и
- g) [другие соответствующие надежные источники.]

Вариант 2. Комитет может [запрашивать, получать и] рассматривать информацию из всех возможных источников. При этом следует обеспечивать надежность информации.

3. Комитет может обращаться за [консультациями к экспертам, принимая во внимание возможные конфликты интересов][консультациями к независимым экспертам].
4. Комитет может организовать по запросу соответствующей Стороны сбор информации на территории этой Стороны.

F. Меры по содействию соблюдению и рассмотрению случаев несоблюдения

1. При рассмотрении нижеперечисленных мер Комитет принимает во внимание:
 - a) возможности соответствующей Стороны соблюдать свои обязательства;
 - b) особые [обстоятельства и] потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, и Сторон с переходной экономикой; и
 - c) такие факторы, как причина, тип, степень и частота несоблюдения.

Вариант 1

2. [Комитет][КС-ССП по рекомендации Комитета] в целях стимулирования соблюдения и реагирования на случаи несоблюдения может:
 - a) предлагать в зависимости от обстоятельств консультации или помощь соответствующей Стороне;

b) [[рекомендовать][обеспечивать][облегчать][оказание финансовой и] технической помощи, [передачу технологии,] подготовку кадров и применение других мер по созданию потенциала в соответствии с имеющимися возможностями;]

c) [поручить или помочь в зависимости от обстоятельств][помочь по просьбе] соответствующей Стороне разработать для представления план действий по обеспечению соблюдения с указанием соответствующих мер, согласованных сроков и индикаторов для оценки удовлетворительности результатов осуществления;

d) предложить соответствующей Стороне представлять отчеты о результатах ее деятельности по соблюдению своих обязательств в рамках Протокола;

e) направить соответствующей Стороне письменное [предупреждение][заявление с выражением озабоченности][декларацию о несоблюдении] после консультаций с КС-ССП;

f) [опубликовать информацию о случаях несоблюдения после консультаций с КС-ССП;]

g) [распространить через секретариат [общественное] уведомление по вопросу соблюдения среди всех Сторон с указанием того, что Сторона уведомлена о своем возможном несоблюдении и что она не дала до настоящего времени никакого удовлетворительного ответа или не приняла соответствующих мер;]

h) [в случаях [серьезного или] повторного несоблюдения уведомить об этом КС-ССП, чтобы она приняла решение о применении надлежащих мер согласно нормам международного права;]

i) [приостановить конкретные права и привилегии в соответствии с применимыми нормами международного права, регулирующими прекращение действия договора;]

j) [применить финансовые санкции;]

k) [применить торговые санкции;]

l) [потребовать назначения представителя в стране-поставщике для целей уведомления, чтобы облегчить применение административных и/или уголовных процедур; и]

m)[уведомить соответствующие судебные органы Стороны, связанной обязательством в рамках статей 15–18 Нагойского протокола, о том, что конкретная Сторона или коренная или местная община имеет право на совместное использование выгод в рамках особого требования, оговоренного во взаимосогласованных условиях, касательно конкретного генетического ресурса и связанных с ним традиционных знаний;]

n) [потребовать, чтобы соответствующая Сторона приняла меры, и после применения надлежащих процедур применить санкции к тем, кто не соблюдает положений пункта 2 статьи 15 и пункта 2 статьи 16 Протокола в рамках своей юрисдикции.]

Вариант 2

2. Комитет в целях стимулирования соблюдения и реагирования на случаи несоблюдения может:

a) предлагать в зависимости от обстоятельств консультации или помощь соответствующей Стороне;

b) [облегчать] [рекомендовать][оказание финансовой и] технической помощи, [передачу технологии,] подготовку кадров и применение других мер по созданию потенциала;

c) поручить или помочь в зависимости от обстоятельств соответствующей Стороне разработать для представления план действий по обеспечению соблюдения с указанием соответствующих мер, согласованных сроков и индикаторов для оценки удовлетворительности результатов осуществления;

d) предложить соответствующей Стороне представлять отчеты о результатах ее деятельности по соблюдению своих обязательств в рамках Протокола;

e) [рекомендовать любые другие меры для рассмотрения КС-ССП].

2 бис КС-ССП может по рекомендации Комитета также в целях стимулирования соблюдения и реагирования на случаи несоблюдения:

- a) принимать любые меры, приведенные выше, в пунктах 2 а)-е);
- b) направлять соответствующей Стороне после консультаций с КС-ССП письменное предупреждение, заявление с выражением озабоченности или декларацию о несоблюдении;
- c) [публиковать после консультаций с КС-ССП информацию о случаях несоблюдения];
- d) распространить через секретариат общественное уведомление по вопросу соблюдения среди всех Сторон с указанием того, что Сторона уведомлена о своем возможном несоблюдении и что она не дала до настоящего времени никакого удовлетворительного ответа или не приняла соответствующих мер;
- e) [[рекомендовать приостановление][приостановить] конкретные права и привилегии в соответствии с применимыми нормами международного права, регулирующими прекращение действия договора.]

[F бис). Омбудсмен

Комитет учреждает должность омбудсмана по вопросам доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод для оказания содействия развивающимся странам и коренным и местным общинам в выявлении случаев несоблюдения и представлении материалов в Комитет.]

G. Обзор процедур и механизмов

КС-ССП проводит оценку эффективности данных процедур и механизмов в рамках оценки и обзора, предусмотренных в статье 31 Протокола, и принимает соответствующие меры. [Комитет может определить необходимость проведения любого дополнительного обзора.]
